

Nos faux amis, de l'anglais au français

Le 24 avril dernier Alex Gross, solicitor anglais exerçant au sein de Squire Sanders Paris et Stephen Evans, « *trainee solicitor* » anglais, ont animé une formation autour des « *faux amis* » dont est peuplé le pays frontalier entre les langues anglaises et françaises (le terme de « faux amis » lui même pourrait d'ailleurs presque en faire partie, puisqu'utilisé tel quel sans traduction par nos voisins d'outre-Manche, prononcé « *foze amea* », bien entendu avec une consonance similaire à celle de « *frozen peas* » que cet étrange peuple affectionne tout particulièrement en vert vif).

L'évènement ayant entraîné une discussion animée entre les participants, pour arriver à la conclusion que finalement ce n'est pas si simple, nous partageons quelques exemples avec vous.

Mot anglais	Traduction française fausse	Traduction française correcte
execution (of a contract)	pas : exécution (= « performance » of a contract)	n : signature
term	pas : terme	n : disposition (d'un contrat) n : durée (d'un contrat)
delay	pas : délai (sauf « sans délai ») (= a « time period »)	vt : retarder n : retard
guarantee	pas : garantie (= « warranty »)	n : caution
consideration (in the sense of a payment)	pas : considération	n : contrepartie
compensation	pas : compensation (de créances)	n : compensation (<u>indemnisation</u>) n : rémunération (<u>d'une personne</u>)
benefit benefits	pas : bénéfice(s)	vt : profiter n : profit, avantage npl : prestations sociales .../...
liquidation	pas : liquidation au sens d'un paiement / règlement	n : liquidation (<u>au sens de faillite</u>)
control	pas : contrôler (= to inspect, check, verify)	vt : maîtriser